

## 哈該書第一章譯文對照

### 【該一 1】

〔和合本〕「大利烏王第二年，六月初一日，耶和華的話藉先知哈該，向猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯，和約撒答的兒子大祭司約書亞說：」

〔呂振中譯〕「大利烏王第二年、六月一日、永恆主的話由神言人哈該經手、向撒拉鐵的兒子、猶大省長所羅巴伯、和約撒答的兒子大祭司約書亞說：」

〔新譯本〕「大利烏王第二年六月一日，耶和華的話藉著哈該先知臨到撒拉鐵的兒子、猶大省長所羅巴伯，和約撒答的兒子大祭司約書亞，說：」

〔現代譯本〕「大流士作波斯皇帝的第二年六月一日，上主藉著先知哈該向撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞說話。」

〔當代譯本〕「以下是主在大利烏二年六月一日，藉著哈該先知向撒拉鐵的兒子，猶大省長所羅巴伯，和約撒答的兒子大祭司約書亞所說的話。」

〔文理本〕「大利烏王二年六月朔、耶和華藉先知哈該、諭撒拉鐵子猶大方伯所羅巴伯、及約撒答子大祭司約書亞曰、」

〔思高譯本〕「達理阿王二年六月初一，有上主的話藉哈蓋先知傳給沙耳提耳的兒子猶大省長則魯巴貝耳，和約匝達克火兒子大司祭耶叔亞說：」

〔牧靈譯本〕「在達理阿王統治的第二年六月的 1 第一天，雅威借哈蓋先知對沙耳提耳的兒子，猶大省長則魯巴貝耳及約匝達克的兒子大司祭耶叔亞說：」

### 【該一 2】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：這百姓說：建造耶和華殿的時候尚未來到。」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主這麼說：這人民說：重建永恆主之殿的時候還沒有到（稍加點竄翻譯的）。』」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華這樣說：‘這民說，重建耶和華殿宇的時候還沒有到。’”」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥對哈該這樣說：「這人民說現在不是重建聖殿的時候。」」

〔當代譯本〕「萬軍之主問道：“為甚麼我的子民都說為我修建聖殿的時候還沒有到呢？”」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、斯民雲、建耶和華之室、其時未至、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：這百姓說：「建築上主的殿宇的時候還沒有到！」」

〔牧靈譯本〕「“萬軍的上主雅威這樣說：這群百姓聲稱你們建造聖殿的時機還不成熟。”」

### 【該一 3】

〔和合本〕「那時耶和華的話臨到先知哈該說：」

〔呂振中譯〕「於是永恆主的話就由神言人哈該經手而來、說：」

〔新譯本〕「於是，耶和華的話臨到哈該先知說：」

〔現代譯本〕「於是上主藉着先知哈該把以下的信息轉告人民。」

〔當代譯本〕「主向哈該先知說：」

〔文理本〕「耶和華則藉先知哈該諭曰、」

〔思高譯本〕「於是上主的話藉哈蓋先知說：」

〔牧靈譯本〕「雅威借哈蓋先知說話：」

#### 【該一 4】

〔和合本〕「這殿仍然荒涼，你們自己還住天花板的房屋麼？」

〔呂振中譯〕「『這殿荒廢無鑲蓋，而你們自己到住在有鑲蓋的房屋：難道這就是這樣作的時候麼？』」

〔新譯本〕「“這殿宇仍然荒廢，豈是你們住在有天花板的房屋的時候嗎？”」

〔現代譯本〕「他說：「我的子民哪，我的聖殿荒廢着，你們卻住在建築華麗的房子裏！」

〔當代譯本〕「“聖殿現在只是一片頹垣敗瓦，難道這是你們住華麗房子的時候嗎？”」

〔文理本〕「斯室荒涼、爾居板蓋之室、于斯時宜乎、」

〔思高譯本〕「當這座殿還尸一堆廢墟時，難道為你們就到了住有天花皮的房屋的時候？」

〔牧靈譯本〕「“現在聖殿還是一片廢墟，而你們難道能住在完好的屋舍裡嗎？”」

#### 【該一 5】

〔和合本〕「現在萬軍之耶和華如此說：你們要省察自己的行為。」

〔呂振中譯〕「如今萬軍之永恆主這麼說：你們要用心想想你們所行的。」

〔新譯本〕「現在萬軍之耶和華這樣說：“你們要反省自己的行為。”」

〔現代譯本〕「現在我一上主、萬軍的統帥要你們檢討自己的景況。」

〔當代譯本〕「你們仔細反省一下自己的行徑吧。」

〔文理本〕「故萬軍之耶和華雲、爾其自思所為、」

〔思高譯本〕「如今萬軍的上主這樣說：你們應細心考慮一下你們的行徑！」

〔牧靈譯本〕「你們該仔細思慮自己的行為：」

#### 【該一 6】

〔和合本〕「你們撒的種多，收的卻少，你們喫，卻不得飽，喝，卻不得足，穿衣服，卻不得暖，得工錢的，將工錢裝在破漏的囊中。」

〔呂振中譯〕「你們撒種，倒撒的多，收入的卻少；你們吃，卻吃不飽；喝，卻喝不足；有得穿，卻穿不暖；得了工錢，卻把工錢裝到刺破的口袋裡！」

〔新譯本〕「你們撒的種多，收割的卻少；你們吃，卻吃不飽；你們喝，卻喝不足；你們穿衣服，卻

穿不暖；得工錢的，卻把工錢放在破袋裡。”」

〔現代譯本〕「你們播種多，但收成少；你們有飯吃，但總吃不飽；你們有酒喝，但總喝不夠；你們有衣服穿，但總穿不暖。工人所得的工資不夠維持生活。」

〔當代譯本〕「你們撒種多，收成少；你們吃不飽，喝不足，穿不暖；賺來的工錢都像放在破漏的袋中一樣，不知不覺就沒有了。」

〔文理本〕「爾播多而獲少、食不得飽、飲不得足、衣不得暖、傭獲其值、盛於敝囊、」

〔思高譯本〕「你們播種的多，卻收割的少；你們吃，卻總吃不飽；你們喝，卻總喝不夠；你們穿衣，卻總不覺溫暖；賺了工資，無異尸將工資投了破囊。」

〔牧靈譯本〕「你們播種得多，收穫的卻很少。你們也吃也喝，卻總得不到飽足。你在身上加衣，卻依舊覺得冷。辛勞做工的人，錢還是裝在破口袋裡。」

### 【該一7】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：你們要省察自己的行為。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主這麼說：你們要用心想想你們所行的。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：“你們要反省自己的行為。”

〔現代譯本〕「我一上主、萬軍的統帥要你們檢討自己的景況。」

〔當代譯本〕「萬軍之主說：“你們反省一下吧！”

〔文理本〕「萬軍之耶和華雲、爾其自思所為、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：你們應考慮一下你們的行徑！」

〔牧靈譯本〕「你們該仔細想想自己應該怎樣做：」

### 【該一8】

〔和合本〕「你們要上山取木料，建造這殿，我就因此喜樂，且得榮耀，這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你們要上山地取木料，以重建這殿；我就因此喜悅，並且得榮耀：這是永恆主說的。」

〔新譯本〕「你們要上山取木材，建造殿宇；我必因此喜悅，並且得榮耀。」耶和華說：「

〔現代譯本〕「現在你們要上山採伐木材，重建聖殿；這樣，我就喜悅，並且得到應得的尊崇。」

〔當代譯本〕「你們要上山伐木，重建聖殿，好叫我心裡歡喜，並且得著榮耀。」

〔文理本〕「登山取木、以建斯室、我則悅之而獲榮、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「你們應上山去，搬運木材，建造殿宇！葦到家時裏，我必因此喜悅，並發顯光榮——上主說。」

〔牧靈譯本〕「你們該去山上，尋找建聖殿的木材。我會為此而歡喜，並將彰顯我的榮威。」

### 【該一9】

〔和合本〕「你們盼望多得，所得的卻少，你們收到家中，我就吹去，這是為甚麼呢，因為我的殿荒涼，你們各人卻顧自己的房屋，〔原文作奔〕這是萬軍之耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「你們向慕著多，你看，卻得的少；你們收到家裡，我給吹去。為什麼？萬軍之永恆主發神諭說：因為我的殿荒廢，而你們各人卻逕為自己的房屋奔跑阿。」

〔新譯本〕「“你們期望豐收，反倒歉收；你們收到家裡的，我就吹去。”為甚麼呢？萬軍之耶和華說：“因為我的殿宇荒廢，你們各人卻為自己的房屋奔馳。”

〔現代譯本〕「你們期望豐收，結果是歉收；你們把收穫帶回家裏，我卻把它吹掉〔或譯：我使它腐敗〕。我為甚麼這樣做呢？因為我的聖殿荒廢，而你們卻都忙着建造自己的房屋，」

〔當代譯本〕「你們盼望豐收，但結果收穫到的卻是少得可憐；你們把收穫帶回家，我卻要用風把這微少的收成吹散。你們知道這是甚麼緣故嗎？因為你們各人都只顧念自己的家，卻任由我的殿荒廢下來。」

〔文理本〕「爾望多而得少、攜之而歸、我則噓之、萬軍之耶和華曰、此何故耶、因我室荒涼、爾各亟於己室也、」

〔思高譯本〕「你們期望豐收，看，反而歉收；你們運到家裏，我反把它吃散；這是為了什麼？——萬軍上主的斷語——是為了我的殿宇尚在荒廢，而你們竟各自趕造自己的房屋。」

〔牧靈譯本〕「你們曾期待大豐收，現在卻只有欠收的下場，因我用風吹散了你們的積存。雅威說：這是為什麼呢？因為我的殿尚在廢墟中，你們卻都競相去建各自的屋舍了。」

#### 【該一 10】

〔和合本〕「所以為你們的緣故，天就不降甘露，地也不出土產。」

〔呂振中譯〕「故此、為了你們的緣故、天就停降雨露，地也停生土產。」

〔新譯本〕「所以，因你們的緣故，天就不降甘露，地也不出土產。」

〔現代譯本〕「因此，天不下雨，大地也停止出產。」

〔當代譯本〕「這就是我使天不降雨、地不出產的原因。」

〔文理本〕「以爾之故、天斬其露、地斬其果、」

〔思高譯本〕「為此，上主對你們停降雨露，大地也停止了出產，」

〔牧靈譯本〕「為此天不適時降雨，大地不產穀物。」

#### 【該一 11】

〔和合本〕「我命乾旱臨到地土，山岡，五穀，新酒，和油，並地上的出產，人民，牲畜，以及人手一切勞碌得來的。」

〔呂振中譯〕「我呼叫乾旱（與上『荒廢』一詞同字根）臨到了地上山岡，臨到五穀、新酒、新油、和土地的出產，臨到了人類、牲口、以及人手所勞碌得來的一切東西。」

〔新譯本〕「我叫乾旱臨到大地、群山、五穀、新酒、新油、地上的出產、人畜和人手勞碌得來的一切。」

〔現代譯本〕「我使大地一山丘、田地、葡萄園、橄欖園、地上的出產、人民、牲畜，和人種植的一切都遭遇旱災。」

〔當代譯本〕「我讓旱災降臨在平原和高山之上，使五穀、葡萄、橄欖、一切的出產以及人畜都飽受乾旱的浩劫，叫你們一切勞苦得來的東西都全部毀壞。」」

〔文理本〕「我命旱幹臨于斯土山岡、穀酒與油、暨地所產、其人與畜、爰及爾手勞而得者、」

〔思高譯本〕「因為我向大地、群山、五穀、新油、田地的出產、人畜和手中的一切工作招來了旱災。」」

〔牧靈譯本〕「我使山谷、丘陵乾旱；使麥子、新酒、香油和所有大地產物都枯竭斷源；使人和牲畜遭遇大旱；令所有你們的勞作都因乾旱而無成。」」

### 【該一 12】

〔和合本〕「那時，撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞，並剩下的百姓，都聽從耶和華他們神的話和先知哈該奉耶和華他們神差來所說的話，百姓也在耶和華面前存敬畏的心。」

〔呂振中譯〕「那時撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約撒答的兒子大祭司約書亞、以及所有剩下的人民、都聽從了永恆主他們的神的聲音、和永恆主他們的神所差遣的神言人哈該的話；人民也在永恆主面前都存著敬畏的心。」

〔新譯本〕「那時，撒拉鐵的兒子所羅巴伯、約撒答的兒子大祭司約書亞和所有餘剩的子民，都聽從了耶和華他們神的話，聽從了耶和華他們神所差來的哈該先知的話。眾民在耶和華面前都存著敬畏的心。」

〔現代譯本〕「於是，所羅巴伯、約書亞，和所有從巴比倫流亡回來的人民〔或譯：那些沒有流亡的〕，遵照上主——他們神的命令去做。他們因為害怕，就聽從上主的使者——先知哈該的話。」

〔當代譯本〕「撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯，約撒答的兒子大祭司約書亞，以及那些被擄歸回的人聽了主他們的神藉著哈該先知所講的話，就都悔改遵從，真心敬拜神。」

〔文理本〕「撒拉鐵子所羅巴伯、約撒答子大祭司約書亞、與諸遺民、遂遵其神耶和華之命、及先知哈該奉其神耶和華遣、所傳之言、民眾乃寅畏耶和華、」

〔思高譯本〕「於是沙耳提耳的兒子則魯巴貝耳，約匝達克的兒子大司祭耶叔亞，以及全體遺民都聽從了上主，他們天主的聲音，也聽從了上主，他們的天主給他們派遣來的哈蓋先知的話；因此百姓在上主面前都起了敬畏的心。」

〔牧靈譯本〕「於是沙耳提耳的兒子則魯巴貝耳，約匝達克的兒子、大司祭耶叔亞和全體民眾聽到了哈蓋先知的話，哈蓋是雅威派去對他們講話的人。」

### 【該一 13】

〔和合本〕「耶和華的使者哈該奉耶和華差遣對百姓說：耶和華說：我與你們同在。」

〔呂振中譯〕「永恆主的使者哈該將永恆主的使命對人民說：『永恆主發神諭說：是我與你們同在。』」

〔新譯本〕「耶和華的使者哈該，奉耶和華的命，對眾民說：“耶和華說：‘我與你們同在。’”」

〔現代譯本〕「哈該向人民宣告上主的信息，說：「我答應要跟你們同在。」」

〔當代譯本〕「接著，主又差遣使者哈該對他們說：“我與你們在一起，我要賜福給你們。”」

〔文理本〕「耶和華之使者哈該、奉耶和華之命告民曰、耶和華雲、我偕爾矣、」

〔思高譯本〕「上主的使者哈蓋就以上主使者的名義向人民說：我與你們同在——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「眾人都細心聽了雅威的話，心中充滿了對天主的敬畏。」

### 【該一 14】

〔和合本〕「耶和華激動猶大省長撒拉鐵的兒子所羅巴伯，和約撒答的兒子大祭司約書亞，並剩下之百姓的心，他們就來為萬軍之耶和華他們神的殿作工。」

〔呂振中譯〕「永恆主激動了撒拉鐵的兒子猶大省長所羅巴伯的心（希伯來文：靈），和約撒答的兒子大祭司約書亞的心（希伯來文：靈）以及所有剩下的人民的心（希伯來文：靈），他們就來，從事于重建為萬軍之永恆主他們的神之殿的工作。」

〔新譯本〕「於是耶和華激發了撒拉鐵的兒子、猶大省長所羅巴伯的心，和約撒答的兒子大祭司約書亞的心，以及所有餘剩子民的心，他們就來興工建造萬軍之耶和華他們 神的殿宇。」

〔現代譯本〕「上主感動了猶大省長所羅巴伯、大祭司約書亞，以及所有流亡回來的人民〔或譯：那些沒有流亡的〕；他們就為上主、萬軍的統帥——他們的神重建聖殿。」

〔當代譯本〕「主感動猶大的領袖和人民的心，他們就動工重建聖殿，」

〔文理本〕「耶和華感撒拉鐵子猶大方伯所羅巴伯、與約撒答子大祭司約書亞、及諸遺民之心、遂鹹至、興工于其神萬軍耶和華之室、」

〔思高譯本〕「於是上主振興起了沙耳提耳的兒子猶大省長則魯巴貝耳的精神，以及約匝達克的兒子大祭司耶叔亞的，和全體遺民的精神，他們便都上前來興工建造萬軍的上主，他們的天主的聖殿。」

〔牧靈譯本〕「雅威的使者哈蓋又對眾人傳達雅威的話：“我與你們同在。”雅威喚醒了則魯巴貝耳、耶叔亞以及全體民眾，他們下了決心，他們開始為他們的天主，萬軍的上主雅威重建聖殿。」

### 【該一 15】

〔和合本〕「這是在大利烏王第二年，六月二十四日。」

〔呂振中譯〕「那時正在六月二十四日。」

〔新譯本〕「那時是大利烏王第二年六月二十四日。」

〔現代譯本〕「這是在大流土作皇帝的第二年六月二十四日。」

〔當代譯本〕「那時是大利烏王二年六月二十四日。」

〔文理本〕「時、大利烏王二年、六月二十四日也、」

〔思高譯本〕「時在達理阿王二年六月二十四日。」

〔牧靈譯本〕「那時是達理阿王二年六月二十四日。」